***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands of the xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam) people from time immemorial.***

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

**A Celebration of Worship**

**First Sunday in Advent - A**

**敬拜的庆典**

**耶稣降临节第一个主日**

**November 27th, 2016**

♪ **Prelude 序曲**

**Welcome / Life And Work of the Congregation**

**欢迎/教会生活和事工**

**Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

**静默，准备用我们的心来敬拜**

*(gathering words will be followed by a time of silence,*

*ending with the chiming of the singing bowl)*

*（静默下来，当听到钟碗声音后我们一起开始敬拜）*

**Advent 2016: Lighting The Way**

**Hope: Light In The Darkness**

**2016年耶稣降临季节：照我前行**

**希望：黑夜中的明灯**

*-2-*

♪ **Introit:**  **敬拜前的赞美诗歌**

*A light is gleaming; spreading it arms throughout the night;*

*Living in the Light.*

*Come share its gladness, God’s radiant love is burning bright*

*Living in the Light.*

When night is round us and every shadow grows,

a star is there to light our way.

It tells a story of Jesus, who came near to say:

“God’s light will ever stay.” *refrain*

**Invitation to Worship邀请来敬拜**

The theme for Advent this year is “Lighting The Way”. On our journey to Bethlehem, as the days grow shorter and darker, the Light from the manger beckons us on - offering glimpses of possibility – and shining a path forward.

今天耶稣降临季节的主题“照我前行”。在我们去往伯利恒的征途上，在白天不断变短逐渐黑暗，来自马槽的灯召唤我们，它提供可能 - 照耀我们前行的道路。

**Light the way, O God, with the promise of HOPE!**

**噢上帝，照我前行，希望的承诺！**

♦♪ Hymn: **赞美诗歌** ‘We Are Marching In The Light Of God’ ***VU 646***

1.We are marching in the light of God,

we are marching in the light of God; (x2)

We are marching, marching, we are marching (oo,oo)

We are marching in the light of God. (x2)

2. God is calling us to light the way;

God is calling us to light the way; (x2)

God is calling, calling, God is calling (oo,oo)

God is calling us to light the way. (x2)

3. repeat verse 1 ……

-3-

**Advent Candlelighting**: **点燃耶稣降临节的蜡烛 ：**

‘Hope: Light In the Darkness’ “希望：黑夜的明灯”

Advent video: 耶稣降临节录像 ‘Hope’ “希望”

Lighting the Candle of Hope: 点燃希望的蜡烛 *Billie Housego*

*“We light our first Advent candle as a symbol of Hope –*

*God’s light in the darkness.*

*“我们点燃耶稣降临节象征希望的第一根蜡烛 - 上帝的光照亮黑暗”*

**A Time With The Young and Young At Heart**  *Sheila Carnahan*

**年轻人和年轻的心的时间**

**♦ Sharing The Peace: 分享基督里的平安**

May the peace of Christ be with you. 愿基督里的平安与你同在。

**And also with you.也与你同在。**

**Hosting The Word 主持词**

*Whether you take what is written in the Bible*

*as fact, metaphor, myth or story – listen to these words*

*for the meaning they hold for you today.*

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

♪ **Prayer for Illumination:为光明祷告**： *(sung唱)* ***MV 106***

*You are the Word, and we the echo;*

*You are the Hope amidst the world’s strife;*

*You are the Star that gives light in the darkness;*

*You are the Love that is come to bring new life.*

**Congregational Reading: 会众一起朗读**：Isaiah以赛亚书 2: 1-5

The word that Isaiah: In days to come, the mountain of the Lord’s house shall be established as the highest of the mountains, and

shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it.

-4-

以賽亞得到默示：在末後的日子，耶和華殿的山，必被堅立，

超乎眾山，必被高舉，過於萬嶺；萬國都要流歸這山。

**Many peoples shall come and say, “Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that we**

**may learn God’s ways and that we may walk in God’s paths.”**

**必有多國的人前來，說：“來吧！我們上耶和華的山，登雅 各　神的殿；他必把他的道指教我們，我們也必遵行他的 路。”**

For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples;

因為訓誨必出於錫安，耶和華的話必來自耶路撒冷。他要在列

國施行審判，為多國的人斷定是非。

**they shall beat their swords into plowshares, and their spears**

**into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.**

他們必把刀打成犁頭，把矛槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊

那國，他們也不再學習戰爭。

Come, let us walk in the light of the Lord!

雅各家啊，來吧！我們要在耶和華的光中行走！

♪ **Hymn: 赞美诗歌** ‘Let There Be Light’ *(1,2,3,6)*  ***VU 679***

**Scripture: 经文朗读** Romans罗马书 13: 8 – 13 *(Message ) J Huo*

**Hosting The Word 主持词**

Personal Reflection:***个人反思*** *(write a word, phrase or prayer on your tag)（在标签上写一个字、一段话或者一个祷告）*

*Where do you see the light of God in the world – hope in the darkness?*

*How can you be the light of God in the world?*

*在世界上你在哪里看到上帝的光 --黑夜中的希望？*

*在世界上你如何做上帝的光？*

-5-

**Welcome to West Point Grey United Church on this First Sunday in Advent. May you find here a warm community of Christian friends, a place of encounter with the Sacred, and encouragement for the journey. In the entry to the church, you will find copies of the worship service bulletin – in regular and large print, as well as large-print hymns. There are also copies of the scripture in Korean and sermons in Chinese. Please feel at home, and join us for a time of refreshment in the church hall following the service. If you are new to our church community, please sign our guest book in the entry, or fill out the forms in the pews.*Children are invited to go out for JAM (Sunday School) after the passing of the peace.***

**欢迎来到*West Point Grey*  联合教会。这是基督降临节的第一个主日，愿你能在这个基督徒社区里找到温暖。这是一个与神圣和鼓足勇气前往征途的地方。如果你觉得你是客人，那你就不要客气，我们感谢你的到来。敬拜活动后我们有茶点，英中文的布道文的小册子在教会入口处索取。平安祝福后，邀请孩子们参加“周日学校-耶稣和我”。**

*Minister: 牧师 Rev. Valerie Taylor*

*Director of Music音乐总监 Eileen Padgett*

*Children & Youth儿童和青年 Lauren Brown*

*/ Debra Dawes*

*Intercultural Coordinator跨文化 Linda Liang*

*Projectionist:投影仪 Norm Henderson*

*Office Administrator办公室 Janis Terrien*

*Reader: 经文朗读 Jay Huo*

Greeters:欢迎人员 Jean Leach

and Elizabeth Tait

**Responding In Gratitude and Commitment**

**对感激和承诺的回应**

♪ **Offertory: 奉献**

♪ **Presentation of Our Gifts: 我们奉献的展示 *VU 55***

What can I give him, poor as I am?

If I were a shepherd, I would bring a lamb.

If I were a wiseman, I would do my part.

Yet – what I can, I give him – give my heart.

**Prayers of Concern and Celebration 担忧和喜庆的祷告** *Ken Carty*

♪ **Hymn: 赞美诗歌** ‘Will You Come And See The Light’ *(1,2,4)* ***VU 96***

**♦ Blessing As We Go Forth 前行的祝福**

**♦**♪ **Choral Blessing: 吟唱祝福 *MV 220***

*Hope shines as a solitary star,*

*faith is the inner light;*

*You and I together mirror the Light of Lights,*

*and illumine the pathway home.*

♪ **Postlude 尾曲**

**Following the postlude, you are invited to hang your tag on our Christmas tree outside. Or if you prefer, you can leave it on the empty offering plate on the Communion Table, and it will be hung for you.**

**尾曲结束后，邀请你把标签挂在教会外面的圣诞树上。或者你愿意的话，也可以放在圣餐桌上的盘子里，我们为您挂上。**